



冒险 · 侦探 · 悬疑系列名作

Translations of Verne's Classics

凡尔纳经典译著

Le Chancellor “首相”号

Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳 著

胡龙春 朱良 王宝琼 译



APETINE

时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

Translations of Verne's Classics

凡尔纳经典译著

“首相”号

Le Chancellor

Jules Verne

[法] 儒勒·凡尔纳 著

胡龙春 朱良 王宝琼 译



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

“首相”号 / (法) 凡尔纳著; 胡龙春, 朱良, 王宝琼译.

-- 北京: 北京时代华文书局, 2015.1

(凡尔纳经典译著)

ISBN 978-7-80769-909-5

I. ①首… II. ①凡… ②胡… ③朱… ④王… III. ①科学幻想小说—法国—近代
IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 251148 号

凡尔纳经典译著

“首相”号

著 者 | [法] 儒勒·凡尔纳

译 者 | 胡龙春 朱 良 王宝琼

出 版 人 | 田海明 朱智润

选题策划 | 胡俊生 梁明德

责任编辑 | 胡俊生 王雪君

装帧设计 | 未 氓 赵芝英

责任印制 | 刘 银

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 64267397

印 刷 | 北京时捷印刷有限公司 010-51645692

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230mm 1/32

印 张 | 7

字 数 | 210 千字

版 次 | 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-80769-909-5

定 价 | 28.00 元

版权所有, 侵权必究

你可以要求我讲述我的一生，但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字；因为，我觉得提到他的名字就必须顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

前 言

早在 2003 年，当我们从资料上得知 2005 年 3 月 25 日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世 100 周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了 60 余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记冒险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记冒险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的事情有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

目 录

CONTENTS

001 出版前言

001	一	058	十六
003	二	065	十七
006	三	068	十八
008	四	075	十九*
014	五	079	二十
018	六	084	二十一
022	七	088	二十二
026	八	092	二十三
029	九	095	二十四
033	十	099	二十五
037	十一	103	二十六
041	十二	108	二十七
046	十三	111	二十八
051	十四	113	二十九
055	十五	116	三十

目 录

CONTENTS

118	三十一	177	四十五
122	三十二	180	四十六
127	三十三	184	四十七
131	三十四	187	四十八
136	三十五	190	四十九
140	三十六	192	五十
143	三十七	194	五十一
147	三十八	197	五十二
153	三十九	201	五十三
158	四十	204	五十四
161	四十一	207	五十五
165	四十二	210	五十六
168	四十三	212	五十七
173	四十四		

——查尔斯顿^①。——一八六九年九月二十七日。——我们于下午三点钟，大海满潮时离开了炮台码头。退潮很快就把我们带到了外海的海面上。亨特利船长下令升起那些高高低低、错落有致的船帆。微微的北风推动着“首相”号，通过了港湾。不大一会儿，萨姆特堡被甩到了后面。而贴近地面的那些海岸炮台则被抛在船的左侧。四点钟的时候，退潮的急流从海湾的狭窄入口处奔涌而出，让我们的“首相”号随之驶离了港湾。但我们距公海不远，要到达那里还需要在两个海下沙洲之间，由海浪冲出来的狭窄通道中继续航行，亨特利船长因而命船进入了西南风向上的航道，经过萨姆特堡左侧时，船上点起了船尖灯。于是，“首相”号尽可能顺风地转换着帆向。傍晚七点，我们居高临下的帆船沿着海岸的最后一个沙嘴驶过，冲向了大西洋。

“首相”号是一艘漂亮的全桅帆船，吨位九百吨，为利物浦富有的利尔德兄弟家族所有。这是一艘两龄船，双层底，用铜钉装配，船的壳板

① 注：美国的一大港口

用的是柚木，除了后桅之外，它的下桅及帆缆索具全部是铁制的。这艘结实而又精美的帆船被法兰西船舶等级评定协会评为一等船只，截至此时，它已经完成了在查尔斯顿和利物浦之间的第三次航行。

离开查尔斯顿的航道之后，船上的英国国旗被降了下来。但是，只要看一下这艘船，水手们就不会搞错它的船籍，因为它就是它所显出的样子，从它的吃水线直至桅顶，全都是英国货。

这就是为什么我要搭乘“首相”号，上了这艘返回英国的帆船的原因。

在南卡罗来纳州和英国之间没有任何直航蒸汽船。要选择横跨大洋的航线就得要么北上去美国的纽约，要么南下去新奥尔良乘船。在纽约和旧大陆之间有几条航线，有英国的、法国的、德国汉堡的，其中有一艘名叫“斯科舍”号、一艘叫“佩雷拉”号、一艘叫“霍尔萨舍”号，这几艘船都能把我很快地送往目的地。在欧洲与新奥尔良之间，“国营船舶航运公司”的船只的航线与科隆和阿斯平沃尔的横跨大西洋的法国海运线相交，很快就可穿越大西洋。但是，在欣赏查尔斯顿的景色时，我看到了“首相”号。这艘船令我怦然心动，十分喜欢，我不知道是出于何种本能让我登上了这艘布置得十分舒适的船。此外，乘帆船旅行，如果顺风、顺水——速度几乎和乘轮船一样快——不论从哪方面来讲，都是非常可取的。初秋时节，在已经很低的纬度下，这个季节的景色还是很美的，于是，我决定乘“首相”号旅行。

我做得对还是不对？我会不会对我所做的决定感到懊悔？将来是会告诉我一切的。我日复一日地记着日记，况且，在记这本日记的时候，我对此理解的并不比读这本日记的人多多少。——尽管这本日记大概永远也找不到它的读者。

二

——九月二十八日。——我说过，“首相”号的船长姓亨特利，——他的名字叫约翰·赛拉斯，是一位邓迪的苏格兰人，五十岁，是一位享有“在大西洋上技术娴熟地远航”的美誉的船长。他中等身材，肩膀很窄，头比较小，身体有点儿习惯性地往左倾。我本人并不是位一流的相面者，不是个一眼就能判断出他人性格特点的人，但我似乎已能判断出亨特利船长的为人了，尽管我认识他才几个小时。

赛拉斯享有高水平的美誉也好，能完全胜任他的工作也罢，我对此并无异议。但是，要说在他这个人的身上具有坚定的意志，身体上、精神上能经得起任何考验，不！这可是我所不能接受的！

事实上，亨特利船长的样子很消沉，身体有点儿虚弱，一副无精打采的样子，这从他游移不定的目光中，从他双手所做的毫无目的的小动作中，以及他翘起的二郎腿的轻微摆动中都可以看得出来。他不是，也不可能是一个坚强、刚毅的人，甚至不可能是个顽强的人。因为他的目光漫不经心，他的下额很柔软，他的拳头没有紧握的习惯。此外，我觉得他的样子有点儿怪。对此，我还没有弄明白，但是，我是在用一种对一船之主相称的关注去观察这个自称为“仅次于上帝的主宰”的人的！

然而，我要是没有搞错的话，在上帝和赛拉斯·亨特利之间，船上还有另一位在我看来注定要加以关注的人，必要时，他会发挥重要的作用。这个人就是“首相”号的大副，对于他，我还没有做足够的研究，我以后再谈论他吧。

“首相”号的全体船员包括亨特利船长、大副罗伯特·柯蒂斯、二副沃尔特、一位水手长、十四名法国或苏格兰的水手，总共十八名海员。要驾驶一艘载重九百吨的三桅船，这些人也就足够了，因为他们似乎都很精通航海术。到目前为止，我所能确认的就是在大副的指挥下，他们在查尔斯顿的航道上能够熟练地驾驶这艘船。

在列举登上了“首相”号的人员时，我要提到餐饮部主任霍巴特、黑人厨师江克斯普特，同时要列出旅客的名单来。

包括我在内，旅客共有八个人。我刚刚认识他们，但是，跨越大洋的单调生活，每天发生的小事情，非常自然地相互交换各种想法，人的内心中天生所具有的好奇心，所有的这一切都将让我们很快地熟悉起来。旅行的时间被定为二十或二十五天，到了此时，乘船时产生的烦闷情绪已在船舱中蔓延开来，不同的职业使我们彼此之间有些疏远。昨天和今天，到方桌前就餐的旅客甚至还没有全部到齐，也许是有人晕船吧，因为我还没有看到所有的人，但我知道乘客中有两名妇女，她们就住在窗子开在船尾船名板上的后舱里。

下面就是乘客名单，是我从这艘船的名册上抄录下来的。

基尔先生和基尔夫人，美国布法罗人；

赫贝小姐，基尔夫人的伴女，英国人；

勒图尔纳先生，法国勒阿弗人；

安德烈·勒图尔纳，勒图尔纳先生的儿子；

威廉·法尔斯坦，是英国曼彻斯特的一位工程师，英国人；

约翰·鲁比，是英国加迪夫的批发商，英国人；

J-R·卡扎隆，日记的作者，英国伦敦人。

三

——九月二十九日。——亨特利船长的提单，即确认“首相”号船上所装的货物的重量及这些货物所要求的运输条件的证书，写有以下内容：

布隆斯菲尔德公司，代理商，查尔斯顿。

兹有约翰·赛拉斯·亨特利，（苏格兰）邓迪人，“首相”号帆船之船长。该船的船舶吨位为九百吨或九百吨左右，目前停泊在查尔斯顿港口，一俟时机成熟，即将马上启航，在上帝的佑庇下——直抵我将要卸货的利物浦港——我确认，在我提到的这艘船的上甲板下，从您那儿——布隆斯菲尔德公司在查尔斯顿的代理商处——收到一千七百大包棉花，价值二万六千英镑^①，全部棉花完整无损，包装良好，包上均打有印记，在空白处均标上了棉花包的序号，我承诺要保护好这批货物，除非遇到海上风险及海难。抵达利物浦港后，我将把这批货物交给

① 作者注：约合 6.5 万法郎。

利尔德兄弟，或是他们的指定人。根据租船合同，他们将支付我一笔为数整两千英镑^①的海运费，此外，按照航海惯例，尚需另加海损。为履行上述义务，我过去曾经，现在也同样以我本人的人格、我的财产，以及上述的整个那艘船承担起这项义务。

特此证明，我一共签署了三份同样内容的提单，货物被其中一份提单提取后，其余的两份将作废。

签署于查尔斯顿，一八六九年九月十三日

J-S·亨特利

因此，“首相”号将运载一千七百大包棉花驶往利物浦。发货人：布隆斯菲尔德公司。自查尔斯顿港发货。收货人：利物浦的利尔德兄弟。

这批货的装船工作十分仔细，“首相”号是专门为运输棉花而建造的。眼下，货轮里装满了棉花包，只有一小块地方用于放置旅客们的行李、包裹。这些棉花包被千斤顶压成了密密实实的一整块，因此，货仓中没有一块地方闲置。对于一艘像这样装满了货物的帆船而言，其好处显而易见。

① 作者注：约合5万法郎。

四

——九月三十日至十月六日。——“首相”号是艘快船，比起许多和它同样大小的帆船来说，它升起顶帆时毫不费劲儿，而且，自北风风力增大以来，它在海面上划出一道道清晰的航迹，在船尾延伸着，一眼望不到头，好像蓝色背景上的一条长长的白色花边。

大西洋没有被风掀起滔天巨浪。据我个人所知，船上没有人因为船的左右摇摆、前后颠簸而感到身体不适。何况，旅客中没有一个人是第一次横渡大西洋的，每个人或多或少都与大海熟悉了。所以，就餐的时候，餐桌旁没有一个空位。

旅客之间开始了彼此间的交往，船上的生活也就没有那么单调了。法国人勒图尔纳先生和我，我们经常在一起交谈。

勒图尔纳先生五十五岁，高个儿、白发、胡须发白——这是因为他经受过许多苦难的缘故。无比的忧伤曾经使他痛苦万分，而我要补充的是，这忧伤至今仍使他痛苦不已。这个人的内心肯定满怀着无限的悲伤，这从他那有些虚弱的身体，从他那时常耷拉在胸前的脑袋上不难看出。我从没有见他笑过，即使勉强一笑，也仅仅是向他的儿子笑的。他的目光温和，可我觉得他的目光好像穿过一层泪翳。他的脸上兼有辛酸与爱交